

*На правах рукописи*

**ВОЛОДИНА Елена Геннадьевна**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРИОДИКИ)**

Специальность 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы,  
Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии  
(индо-иранские языки; синитические языки; алтайские языки;  
афразийские и нигеро-конголезские языки)

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2007

Работа выполнена на кафедре тюркской филологии  
Института стран Азии и Африки при Московском государственном  
университете им. М.В. Ломоносова

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор

Насилов Дмитрий Михайлович

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
Бичелдей Клара Николаевна

кандидат филологических наук, доцент  
Телицин Николай Николаевич

**Ведущая организация:** Институт востоковедения РАН

Защита состоится « » 2007 г., в \_\_\_ час. на заседании диссер-  
тационного совета Д 501.001.34 по филологическим наукам (языкознание)  
Института стран Азии и Африки при Московском государственном уни-  
верситете им. М.В. Ломоносова по адресу:

113911, Москва, ул. Моховая, дом 11.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института стран  
Азии и Африки при МГУ.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2007 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филол. наук



М. Урб

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Основным **объектом изучения** в данном исследовании являются новые лексические единицы в современном турецком языке, заимствованные из английского языка, пути их распространения и сфера использования в принимающем языке. Анализируемая группа лексических единиц англо-американского происхождения рассматривается параллельно в составе словарного состава современного турецкого языка и в его профессионально-стилистических вариантах, а также и на уровне повседневной речевой деятельности носителей данного языка, определяемой их речекультурной компетенцией. Много внимания уделено причинам или факторам, способствующим заимствованию лексики из английского языка. При этом важным является установление общественно-политических условий проникновения англицизмов и описание лексико-семантических сфер их употребления. Функционирование этой интенсивно разрастающейся лексической группы отражает широкий спектр происходящих в современной Турции общественных процессов. Данный активный пласт лексической системы языка, с одной стороны, свидетельствует о научно-техническом прогрессе, который переживает страна, вовлеченная в процессы глобализации, с другой стороны, проблема англицизмов – это интересный объект для социолингвистических наблюдений, который оказывается к тому же постоянным и специфическим «пациентом» языковой политики, осуществление которой возложено на Турецкое лингвистическое общество. Деятельность этого официального института по нормированию процессов адаптации новой лексики в литературном языке также оценивается в данной диссертации.

Изучение современных методов заимствования в сопоставлении с процессами прошлых этапов развития языка дает возможность показать тенденции языкового развития, говорить о соотношении внутриязыковых

и экстралингвистических факторов в определенные периоды развития языка. Тематико-идеографическая классификация заимствований позволяет сделать вывод об изменении как концептуальной, так и языковой картины мира народа, о новых явлениях в его общественной жизни, требующих языковой фиксации.

**Актуальность темы** исследования обусловлена недостаточной изученностью лексических заимствований из английского языка с точки зрения их количества, состава, степени и особенностей их адаптации или ассимиляции в турецком языке. Эти явления могут быть связаны с процессами глобализации, фиксируемыми на лексическом уровне многих языков, попавших в сферу влияния американо-английской культуры, и, в частности, с интенсификацией проникновения англо-американских слов в турецкую лексическую систему, социолингвистические причины которого остаются недостаточно изученными. Поэтому систематизация, унификация и стандартизация заимствованной англоязычной лексики приобретают особую значимость для функционирования литературной нормы этого языка. Поскольку регламентация последней является важнейшей составляющей деятельности Турецкого лингвистического общества, представляется важным оценить с позиций современной социолингвистики противоречивость и адекватность усилий указанной научной организации по нормализации и кодификации современной турецкой языковой нормы, переживающей ныне, как представляется, период интенсивного «сдвига» в своих функционально-стилистических проявлениях.

**Цель** настоящего исследования – комплексное изучение заимствованных из английского языка слов в современном турецком языке, и это обусловило постановку следующих задач:

- определить понятие лексического заимствования применительно к турецкому языку, опираясь при этом на интерпретацию данного понятия отечественными и зарубежными лингвистами;

- рассмотреть специфику процесса проникновения слов из западноевропейских языков в разные периоды развития турецкого языка;
- описать основные экстра- и внутрilingвистические причины заимствований из английского языка в современный турецкий язык;
- выделить лексико-семантические области использования англицизмов и рассмотреть примеры их функционирования в современных средствах массовой информации;
- рассмотреть вопрос о влиянии заимствований из английского языка на современный турецкий язык;
- проанализировать политику Турецкого лингвистического общества в отношении заимствованной лексики и оценить результаты работы этой организации в борьбе за очищение турецкого языка.

Для достижения цели и решения поставленных задач проделана следующая работа:

- проведено изучение специальной и терминологической литературы по теме исследования;
- составлена выборка англо-американских заимствованных терминов на основе сплошного просмотра специальной литературы, периодических, справочных и словарных изданий;
- определено место английских заимствований в лексической системе турецкого языка;
- выделены периоды англоязычного влияния в истории становления и развития литературного турецкого языка, дана оценка отношения турецкой лингвистической общественности к проникновению в язык англицизмов;
- выявлены и описаны лексико-семантические группы заимствованных лексем внутри ряда терминологических групп современного турецкого языка, подверженных наибольшему влиянию английского языка; эти заимствования представлены в виде приложений к диссертационной работе.

**Теоретической и методологической базой исследования** послужили

труды современных лингвистов по общему и тюркскому языкознанию, по теории заимствований, по социолингвистике, разрабатываемые на материале языков разных систем. В теоретическую основу диссертационного исследования положены идеи и взгляды таких ученых, как Н.А. Баскаков, А.Н. Кононов, Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, К.С. Горбачевич, Л.П. Крысин, М.В. Орешкина, Э. Косериу, G. Doerfer, Ö.A. Aksoy, V. Brendemoen, A. Dilacar, E. Naugen, Z. Korkmaz, а также работы других российских и зарубежных лингвистов, занимающихся проблемами межъязыковых связей, и исследования и труды Турецкого лингвистического общества.

**Основные методы исследования.** Для решения поставленных в данной работе задач использовались описательный и сопоставительный методы: на первый из них мы опирались при отборе и классификации языкового материала, второй служил основой при установлении лексико-семантических межъязыковых связей между лексическими единицами; метод компонентного анализа использовался при определении границ объектов исследования; в работе применялись приемы классификации и систематизации, а также приемы лингвистического наблюдения и сопоставления в диахроническом аспекте; имеются также элементы контекстного и качественно-количественного анализа.

Для обеспечения достоверности результатов исследования в процессе работы был учтен социолингвистический метод корреляции языковых и социальных явлений.

В работе широко используются приёмы функционально-семантического анализа, а также типологического анализа.

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что совокупность лексических заимствований из английского языка в турецком языке впервые описывается как целостное языковое явление на основе единой методики с использованием современных теоретических подходов, что обеспечивает новизну и достоверность полученных результатов. В диссертации

показаны особенности проникновения англицизмов в турецкий язык, связанные с активным освоением турецким обществом новых технологий, развитием сферы бизнеса и услуг, расширением и укреплением политических и экономических связей с западными странами. В то же время использование в практической жизни заимствованных слов, выявленное на основе анализа современной литературы и языка средств массовой информации, с одной стороны, и деятельность Турецкого лингвистического общества по освобождению языка от иноязычной лексики и созданию эквивалентов с помощью средств родного языка, с другой стороны, создает избыточную синонимию в современном языке.

В работе на примере нескольких лексико-тематических групп показаны сферы употребления заимствований из английского языка в разных функциональных стилях языка; так, глобальное распространение компьютерных технологий автоматически повлекло за собой и распространение соответствующей лексики, большинство этих слов являются интернационализмами.

**Теоретическая значимость диссертации** определяется актуальностью разрабатываемой проблемы и предложенным системным описанием лексических заимствований в турецком языке. Результаты исследования и теоретические положения работы могут быть применены в исследованиях по другим тюркским языкам, а также учтены в типологических работах при выявлении языковых универсалий. Они могут быть использованы при разработке теоретической лексикологии турецкого языка. Относительно новые заимствования в системе современного турецкого языка позволяют уточнить механизмы лексической адаптации и ассимиляции входящих в его лексическую систему слов, выявить то, как лексические заимствования отражают глобальные изменения окружающей действительности в турецком менталитете.

Оценка деятельности Турецкого лингвистического общества по нор-

мализации и кодификации заимствований показательна в плане понимания возможностей общественного воздействия на стихийные процессы, отмечаемые в турецком языке под влиянием глобальных изменений в экономике и общественной жизни современной Турции.

**Практическая значимость исследования** состоит в том, что результаты по лексико-семантическому анализу англо-американских заимствований в турецком языке и выявленные закономерности их ассимиляции могут быть использованы при подготовке курса лекции или учебного пособия по турецкой лексикологии, научно-техническому переводу, на практических занятиях по развитию коммуникативных навыков при изучении турецкого языка, а также могут служить основой для дальнейшей разработки проблемы проникновения англо-американской лексики в системы других тюркских языков.

Социолингвистические аспекты исследования представляют интерес для общей теории изучения внутри- и экстралингвистических факторов, влияющих на формирование лексических систем языка.

**Эмпирическую базу** данной работы составляет язык современной турецкой периодической печати и ресурсы Интернета, который оказывает огромное влияние на формирование современной лексики. Примеры использования заимствований в речевой практике турок почерпнуты из современных средств массовой информации, турецких газет и журналов, а также в результате работы с информантами-турками. Языковой материал извлекался также из учебников, монографий, статей, авторефератов диссертаций, словарей и справочников, из порталов Интернета

**На защиту выносятся** следующие положения:

1. Понятие иноязычного слова сложно и многомерно. Критерии принадлежности иноязычного слова к лексической системе языка позволяют выделить лексические заимствования, интернационализмы, варваризмы и экзотизмы.



2. Интеграция в мировое сообщество, вовлечение Турции в процессы глобализации способствует притоку большого количества лексических заимствований из английского языка как одного из мировых языков, языка современной международной рекламы, языка современной науки, средств массовой информации и Интернета.

3. Большая часть заимствований относится к специальной лексике, которая считалась периферией литературного языка, однако в последнее время выходит на первый план, занимая ключевые позиции в языковых явлениях, становясь основой для многих активных процессов в лексике современного турецкого языка.

4. При изучении трудов турецких ученых становится ясной отрицательное отношение лингвистов к волне заимствований из западноевропейских языков, в частности из английского языка; большинство ученых выступает за очищение родного языка и замену заимствований собственно турецкими словами или терминами.

5. Большинство заимствований является интернационализмами, т.е. единицами международного лексического фонда, при этом и само обозначаемое словом понятие часто носит интернациональный характер.

6. Важнейшие причины проникновения и использования заимствований из английского языка в современном турецком языке носят экстралингвистический характер.

**Апробация работы.** Материалы, ход исследования и его результаты докладывались на заседаниях кафедры тюркской филологии Института стран Азии и Африки МГУ, на 6-ой конференции по вопросам тюркологии (20-25 июля 2005 г., Институт Гёте, Франкфурт-на-Майне, Германия), на XXXVII конгрессе востоковедов (21-26 августа 2004, Москва), на Ломоносовских чтениях (МГУ, 2003, 2007 гг.). По теме диссертации опубликовано 7 статей.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, за-

ключения, библиографии, 3 приложений. Объем диссертации 178 страницы машинописного текста. Библиография включает 205 наименований работ по исследуемой проблематике на русском, английском и турецком языках.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** обосновывается актуальность выбора темы диссертации и формируется научная проблема, на решение которой направлено исследование, его цели и задачи; раскрываются научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, характеризуются применяемые в ней методы и приемы лингвистического анализа, даны сведения об источниках языкового материала.

**В I главе «Лексические заимствования в системе современного турецкого языка»**, состоящей из 3 разделов, рассматриваются теоретические вопросы изучения понятия «лексическое заимствование» в общем и тюркском языкознании. Одной из характерных черт развития современной цивилизации является, с одной стороны, тенденция к сближению социумов (глобализация экономическая и социальная), а с другой, осознание и культивирование собственной (национальной, этнической, региональной) идентичности, своеобразие которой в наибольшей степени становится очевидным на фоне взаимодействия с чужими культурами. Особую остроту приобретают проблемы межкультурной коммуникации, в рамках которой рассматриваются контакты носителей различных культур и языков, где язык выступает в роли главного признака идентичности [Матвеева, 2000]. Сколько бы ни был язык самобытен и закрыт, в современных условиях глобализации он подвергается постоянному изменению, и в первую очередь это касается лексической сферы языка, непосредственно связанной с отображением в языке внутреннего и внешнего мира человека. В ус-

ловиях тесного общения между народами происходит обмен продуктами трудовой деятельности, новыми технологиями, идеями и т.д. Язык же, в свою очередь, заимствует слова для наименования материальных объектов.

Язык, которым активно и повседневно пользуется общество как средством общения, живет и развивается. Диахронно это обнаруживается через замену одних языковых знаков другими (устаревающие заменяются новыми), синхронно – через борьбу вариантов, сосуществующих и претендующих на нормативность. Лексика является «барометром» общественных изменений и пристрастий членов языкового коллектива [Дакохова, 1998]. Невозможно устранить влияние на язык социального, «человеческого» фактора. Структурная организация языка – эта материализация социального, и язык – это материализованное единство социального и структурного.

Лексическая система языка является самой открытой для инноваций по сравнению с фонетической, грамматической, синтаксической системами. Именно в лексике сосредоточивается представление той или иной культурной общности об окружающем мире, действительности. Новые явления на лексическом уровне, обусловленные влиянием чужой культуры и другого языка, принято обозначать термином «заимствование».

Исследователи по-разному рассматривают лингвистическое заимствование. С точки зрения структурной лингвистики заимствование представляет собой воспроизведение моделей одного языка в другом, причем характер этого воспроизведения может быть различным на разных уровнях языка [Валгина 2001; Хауген 1972, 4]. Л. Блумфилд под заимствованием понимает определенный вид языковых изменений и различает три вида заимствований с точки зрения их кодификации: 1) заимствование понятий культуры; 2) «внутреннее» заимствование как результат непосредственных языковых контактов; 3) диалектные заимствования, проникающие в литературный язык из диалектов [Блумфилд, 1969].

Термин «заимствование» используется для обозначения процесса и результата этого процесса. Двувидовая природа русского глагола *заимствовать* определяет различное употребление термина «заимствование»: 1) факт имплантации, т.е. собственно попадания иноязычной единицы в язык; 2) процесс адаптации или усвоения в языке; 3) результат процесса усвоения как завершённый комплекс указанных ступеней; 4) комплекс всех стадий. «Заимствование является процессом, во время которого происходит постепенное продвижение от разовых, окказиональных использований данного заимствования, по пути его постепенного освоения средствами языковой системы и, в конце концов, включения его как полноправного элемента в систему языка-рецептора» [Брейтер, 1997. – *цит. по* Новикова 2003].

Несмотря на существование большого количества классификаций заимствованных слов, в современной лексикологии отсутствует единая общепризнанная типология заимствований. Традиционно заимствованная лексика дифференцируется на основании следующих принципов. По этимологическому принципу (возможность или невозможность точного установления времени и источника заимствования, с одной стороны, и ареал бытования слова в лексике современных языков, с другой) все заимствованные слова относятся к двум группам: собственно иноязычные заимствования – интернациональная лексика [Кузнецова 1989, 144].

По времени заимствования собственно иноязычная лексика может быть также дифференцирована на первичные заимствования и вторичные заимствования, на что указывает Л.П. Крысин (2004).

При рассмотрении причин лексических заимствований из одного языка в другой принимается во внимание социолингвистический аспект языка. Это, прежде всего, изучение языкового развития в окружающей среде, во взаимодействии внутренних (языковых) и неязыковых (социальных) причин. Процесс лексического заимствования обусловлен целым комплексом

причин, в котором переплетены причины языковые, психологические, социальные, логические и т.п.

Широкое внедрение и употребление заимствований из английского языка – это не только современная мода. В основе этого лежат психологические механизмы: внушение, подражание, идентификация; «эффект эмоционального заражения, внушения основан на авторитете, доверии к источнику информации» [Вепрева 2002, 148]), престиж изучения английского языка, поддерживаемый разнообразными пропагандистскими усилиями все тех же средств массовой информации, «рекламизация» языка, когда прецедентными текстами стали рекламные клипы, а не литературные произведения, – все это, наряду с другими социокультурными факторами, приводит к формированию языкового сознания, в котором сленг, элементы просторечия и ненужные, избыточные заимствования становятся органической частью языка.

Известно, что для того, чтобы заимствование состоялось, даже в случае безотлагательной потребности в обозначении нового понятия, необходимы определенные психологические предпосылки, установка языкового сознания, готовность носителей языка-реципиента к заимствованию.

Сокращение объема чтения и увеличение объема восприятия теле- и видеопродукции приводит к тому, что для публики образцовым языком становится язык, который преподносится с экранов телевизоров или через радио. В языке прессы усилилась роль функций информирования и развлечения, тогда как функции регулятивные (ценностно-ориентирующая и директивная) редуцировались, стали проявляться более скрыто или нашли новые коммуникативные сферы применения.

В отечественной тюркологии проблеме заимствований уделялось особое внимание, т.к. во многом это явление носит уникальный характер. Здесь можно видеть три направления. Это, в первую очередь, связано с заимствованиями из арабского и персидского языков в тюркские языки, в

том числе и в турецкий. Особенно много данной проблемой занимались турецкие филологи. Как известно, турецкий язык до реформ Ататюрка был перенасыщен арабизмами и иранизмами, которые в процентном отношении составляли большую часть словаря. Языковая реформа шла в направлении искоренения этих слов и замены их тюркскими эквивалентами. Уникальность данного явления состоит в том, что за относительно короткий период времени турецким лингвистам удалось сильно изменить лексический состав турецкого языка, избавившись от большого количества данных заимствований. Вопросы заимствований из арабского и персидского языков затрагивались в работах таких тюркологов, как А.Н. Кононов, Н.А. Баскаков, Н.К. Дмитриев, С.Н. Иванов, В.Г. Кондратьев, А.Н. Баскаков и др. Классическим образцом в этой научной области является трехтомный труд Г. Дёрфера о контактах персидского языка с тюркскими и монгольскими языками.

Второе направление – это изучение влияния русского языка на тюркские языки бывшего Советского Союза, в которые русская лексика вливалась в массовом количестве. Практические во всех союзных республиках были проведены исследования в этом направлении.

Наконец, третье направление, имеющее межкультурный интерес, представлено целой серией фундаментальных работ, в которых изучались тюркизмы в русском и других славянских языках, это так называемое направление «Turcica–Slavica» (П.М. Мелиоранский, Ф.Е. Корш, Н.К. Дмитриев, Н.А. Баскаков, К. Менгес, И.Г. Добродомов, М.В. Орешкина и др.).

В настоящее время необходимо обратить внимание на вопрос заимствований из западноевропейских языков. Этой проблеме посвящены работы многих турецких лингвистов, в отечественной тюркологии проблемой заимствований терминов из французского языка занимался М.Н. Магницкий.

**В II главе «Заимствования из английского языка в современном турецком языке»,** состоящей из 5 разделов, рассматриваются история по-

явления заимствований из западноевропейских языков в турецком языке, языковая политика в Турции, деятельность Турецкого лингвистического общества и реформа языка, этапы реформирования турецкого языка, а также причины заимствований из английского языка в современный турецкий язык. Следует сразу оговориться, что, хотя у заимствований из английского языка, сферы их использования и времени вхождения в турецкий язык, безусловно, есть свои особенности, будет более правильным и точным рассматривать их в общем контексте заимствований из западноевропейских языков в тех случаях, когда тенденции их использования совпадают. Такой подход дает возможность не только выявить особенности поведения англицизмов в турецком языке, которое, естественно, имеет свою специфику, но, выйдя на более высокий уровень, увидеть направление развития турецкого языка в целом, его перспективы и будущее.

Привлечение материала по заимствованиям из западноевропейских языков позволяет более четко наметить общий вектор движения турецкого языка в данном аспекте и путем сравнительно-сопоставительного анализа выявить особенности функционирования англицизмов. Как отмечают в предисловии к своей книге «Опыт по созданию эквивалентов заимствованным словам западноевропейского происхождения» турецкие лингвисты профессора Самим Синиоглу, Тахсин Сарач и Эмин Оздемир, в настоящее время были найдены эквиваленты практически всем арабизмам и иранизмам, ранее вошедшим в турецкий язык. Другими словами, борьба по изгнанию из турецкого языка слов арабского и персидского происхождения, по их мнению, увенчалась полным успехом. Но в последние годы остро возникла новая проблема, требующая тщательного рассмотрения: слова, вошедшие в турецкий язык из западноевропейских языков.

По мнению Зейнеб Коркмаз, историю появления в турецком языке заимствований из западноевропейских языков следует отнести к концу XIX века. Начавшиеся в эпоху Танзимата и продолжавшиеся после установле-

ния республики попытки избавиться от заимствований из восточных языков никак не отразились на словах, взятых из западных языков. Широкое распространение слов, заимствованных из западных языков, связано с попытками осовременить язык, сделать его выразительным. Кроме этого, под культурным и образовательным влиянием использование иностранных слов стало считаться модным, и прошлое восхищением Востоком сменилось поклонением Западу. Это тоже один из примеров пренебрежения своим родным языком. Зейнеб Коркмаз считает, что для решения этой проблемы необходимо предпринимать срочные меры, пока такие заимствования еще не твердо укоренились в языке и пока еще возможно привить людям чувство любви к своему языку и ответственности за него.

В последние годы в турецком языке все чаще появляются англицизмы, распространяемые исключительно через средства массовой информации. Плохо переведенные на турецкий язык фильмы, книги, статьи и тому подобное становятся источником распространения таких выражений, как: Fulle! Ful уар! Bugün fulüm! ‘Полностью! Сделай все! Сегодня я занят!’ Dont panik! (Don't panic!) ‘Без паники!’ Fifti fifti (fifty fifty) kırışınız (Yarı yarıya paylaşırsınız) ‘Пятьдесят на пятьдесят’. No koment (No comment) (Yorum yok) ‘Без комментариев’. No problem (Önemli değil, Sorun değil) ‘Нет проблем’. Streslendim. Stres yaptım. Streslerdeyim (Sıkıldım. Bunaldım) ‘Я перенервничал’. Fri (free) takılıyorum ‘Я свободен’. Fakslaşınız ‘Обменяемся факсами’. Kuul (cool) adam (Soğukkanlı, ağırbaşlı adam) ‘Крутой человек’. Bir drink alıyım (alayım) (Bir şey içeyim) ‘Я выпью что-нибудь’. Можно привести заголовки из газеты Milliyet за 25 апреля 2000 года: “No panik” («Без паники») и “Kaçır otobüsü stop etti” («Автобус с пропавшими остановился»). Хотя слово panik является заимствованием, согласно словарю иностранных слов Мустафы Нихата Озена, из французского языка, в данном случае и в других подобных (типа Dont panik! Don't panic!) интересно



использование конструкций английского языка, иногда даже без изменения написания (**No panik!**).

Большое число англицизмов используется также при образовании сложных глаголов по модели «английское слово + турецкий вспомогательный глагол etmek, уarmak, olmak, vermek и др.», при этом видна ориентация на английские словообразовательные модели. Например: taksi almak – taksiye binmek, taksi çağırmaq (сесть в такси); start almak – başlamak (начать); drink almak – içki içmek (выпить); çek etmek – denetlemek (проверить); konfirme etmek – doğrulamak (подтвердить); dizayn etmek – tasarlamak (проектировать); test etmek – denemek (проверить); stop etmek – durmak (остановиться); stres olmak (strese girmek) – gerilmek, sıkılmak (переживать); şok olmak, şoke olmak - çok şaşırmak (удивиться); start vermek – başlatmak (запустить).

Для выяснения процесса вхождения англицизмов в турецкий язык полезно сравнить словари разных лет, что выявляет те изменения, которые произошли с языком за прошедший отрезок времени. Однако стоит сразу отметить, что определить какую-то конкретную дату вхождения англицизма в турецкий язык достаточно сложно. Ведь часто слово может быть впервые использовано, а потом снова забыто, получив широкое распространение уже позже. В этом аспекте очень важна оперативная деятельность организаций, занимающихся лингвистическими вопросами, в частности Турецкого лингвистического общества. Как пишет Тарык Бугра в своей статье «Отношения между культурой и государством», «самым важным элементом культуры является язык», поэтому автор прямо заявляет о необходимости политики государства в этой сфере.

На развитие языка оказывают влияние как объективные факторы, к которым можно отнести социально-экономические сдвиги, происходящие в стране, изменения в ее социальной структуре, вовлечение в сферу воздействия научно-технической революции, так и субъективные, среди кото-

рых важную роль играет языковая политика. Пуризм как проявление национализма и конкретной реализации националистических установок правящих кругов нашел свое выражение в языковой реформе и в так называемой языковой революции в Турции. Пуристическая кампания была обусловлена конкретной социально-исторической обстановкой, сложившейся в стране. В Турции языковая реформа была тесно связана с революцией 1923 года, которая сопровождалась серией светских реформ, направленных на ликвидацию средневековых пережитков в государственном строе и быту. Во многом «языковая революция» связана с националистическими взглядами. Как пишет Исмаил Парлатыр в журнале *Türk dili* (октябрь 1990 г.), для более высокого уровня культуры и науки нации необходим свой собственный язык.

Суть языковой реформы, начало которой было положено реформой алфавита (замена арабской графики латиницей) и которая осуществлялась созданным в 1932 году Обществом по изучению турецкого языка (с 1936 года оно стало называться Турецким лингвистическим обществом), заключалась в перестройке турецкого литературного языка, под которой подразумевалось возвращение ему индивидуальности, первоначальной красоты и богатства. Для достижения этой цели осуществлялась замена арабской и персидской лексики турецкими словами и словосочетаниями. Лингвистическим следствием языковой революции должна была стать ликвидация разрыва между литературным османским и народно-разговорным турецким языком. Е. Оздемир, работавший в Турецком лингвистическом обществе над проблемой слов западноевропейского происхождения, считает, что государственные организации, безусловно, должны заниматься этим вопросом, рассматривать пути возможного создания эквивалентов, поскольку турецкий язык богат не столько количеством слов, сколько словообразовательными возможностями, с помощью которых допустимо обра-

зовать точный эквивалент любому слову, заимствованному из западноевропейского языка.

Так называемое очищение турецкого языка – замещение старых арабоперсидских заимствований развивалось по следующим направлениям:

1. Актуализация древних турецких (тюркских) слов.
2. Введение диалектизмов в литературный язык.
3. Создание новых слов морфологическим способом (аффиксация).
4. «Туркизация» иностранных слов. Таким путем предполагалось создать истинно турецкий язык – *Öz Türkçe*.

Для пропаганды своей деятельности Общество проводит конференции, круглые столы, семинары, выпускает журнал. Как оказалось, всего этого не достаточно для борьбы с потоком иностранных слов, поэтому было принято решение об организации специальной комиссии по созданию эквивалентов заимствованным словам. После подготовительных работ в ноябре 1993 года прошло первое собрание Комиссии. Начиная с февраля 1994 года, каждый месяц общественности представляется 15–20 эквивалентов. Сами иностранные слова, их толкования, предлагаемые замены, а также примеры их использования в предложениях каждый месяц распространяются с помощью печатного органа Общества – журнала *Türk dili*. Как признают сами представители Турецкого лингвистического общества, не все замены получили широкое распространение, но важен сам факт интереса и потребности общественности в них. К тому же процесс замены, безусловно, требует более длительного времени.

Предлагаемые эквиваленты и сама идея их создания по разным причинам много раз подвергалась критике, одна из них – некоторое давление, которое применяется для распространения этих слов. Само Общество категорически отрицает это, подчеркивая только рекомендательную функцию. Другой объект критики – сами слова, эквиваленты которым ищет Общество. Существует ошибочное мнение, что оно пытается избавиться от всех

слов с иностранными корнями, но это далеко не верно. Как заявляют его представители, Общество не пытается изменить слова, которые прочно закрепились в языке, являются общеупотребительными и понятными. Тогда против использования каких слов выступает Общество? Целью Общества является борьба с недавно вошедшими в язык словами, которые еще не получили широкого употребления, не дошли до широких народных масс. Эти слова используются в газетах и журналах, на телевидении и радио, политиками и предпринимателями, но еще не вошли в язык широких слоев населения, не стали частью турецкой культуры. Поэтому именно для этих слов и именно в этот момент было бы целесообразно предложить эквиваленты турецкого происхождения.

Традиционно главным условием заимствования иноязычных слов считается наличие контакта языка-реципиента с языком-источником и, как следствие этого, наличие двуязычия у говорящих. Причины подобного влияния одного языка на другой могут быть как экстралингвистическими (престижность, коммуникативная актуальность, стремление показать свою осведомленность), так и лингвистическими (номинация нового понятия, специализация нового понятия, экономия языковых усилий). Общие причины заимствований лексики из одного языка в другой подробно описаны во втором разделе первой главы диссертационной работы. Наряду с этими причинами можно выделить другие причины распространения именно английских заимствований в турецком языке: развитие профессиональной деятельности в сфере бизнеса, развитие компьютерной техники, появление Интернета, изменение в досуге, распространение поп-искусства и спорта, то, что можно определить как социально-психологический настрой на принятие «нового мира».

При рассмотрении процесса заимствования иноязычной лексики нашего времени и условий, усиливающих его протекание, следует указать следующие причины:

- осознание значительной частью населения Турции своей страны как части Западного мира;
- стремление Турции войти в Европейский союз;
- преобладание в идеологии и официальной пропаганде объединительных тенденций над тенденциями, отражающими противопоставление образа жизни традиционного исламского образца западным образцам;
- переоценка социальных и нравственных ценностей и смещение акцентов с классовых и религиозных приоритетов на общечеловеческие;
- открытая ориентация на Запад в области экономики, политической культуры государства, в сферах культуры, спорта, торговли, моды, музыки и др.

**В III главе – «Лексико-семантические области использования англицизмов в современном турецком языке»**, состоящей из 6 разделов, рассматриваются особенности функционирования заимствований из английского языка в различных лексико-семантических областях турецкого языка. Как считают некоторые исследователи, объединение заимствованных слов в группы по признаку тематической общности является показателем их востребованности говорящими и высокой степени их адаптации в лексической системе; «чем больше вовлечена та или иная сфера деятельности в международное сотрудничество, тем более открыта лексика и терминология этой сферы иноязычным словам» [Крысин, 1996]. В диссертации рассмотрены заимствования в следующих лексико-семантических группах:

1. Заимствования из английского языка в сфере экономики и политики.
2. Заимствования из английского языка в сфере спорта.
3. Заимствования из английского языка в сфере наименований продуктов питания («еда»).

4. Заимствования из английского языка в сфере современной культуры.

5. Заимствования из английского языка в сфере Интернета и компьютерных технологий.

Выбор данных групп обоснован анализом англицизмов в современном турецком языке в средствах массовой информации, поскольку в наших источниках именно в указанных выше лексико-семантических группах наблюдается наибольшее количество англицизмов. Нами отмечено, что в других лексико-семантических группах, заимствования из английского языка отсутствуют или представлены минимально. Например, в проанализированных публикациях на религиозные темы западноевропейские заимствования практически отсутствуют, что определяется тесной связью ислама (религии большинства турок) с арабской и персидской культурой, и, соответственно, лексика полностью отражает данную связь. При рассмотрении текстов, относящихся к военной или дипломатической сферам, было отмечено большое количество хорошо усвоенной лексики из французского языка.

В области международного бизнеса постоянно растет количество компаний, проводящих политику использования английского языка в работе своих отделений, находящихся не в англоязычных странах. Такую языковую политику проводят американские и английские фирмы и в Турции, где одним из первых требований к персоналу международной корпорации является владение английским языком.

В экономической терминологии число слов из западных языков, главным образом из английского, достаточно велико. Постоянные контакты с иностранными партнерами и вовлеченность Турции в мировую экономику способствуют распространению этих слов.

В газете *Akşam* за 10 февраля 2004 года в статье “Not dopingi” (“Ставка допинга”) турецкое слово объясняется с помощью англицизма, данного

в скобках: Uluslararası kredi derecelendirme (*reyting*) kuruluşlarından Fitch, Türkiye'nin kredi *notun* yükseltilmesinin, sürdürülebilir bir *makroekonomik* istikrar sağlanması yolunda kaydedilen gelişmeyi yansıttığını bildirdi 'Фитч, являющийся представителем международных организаций по оценкам кредитов, сообщил, что рост ставки кредита в Турции является показателем развития, намеченного на пути сохранения продолжающейся стабильности в макроэкономике'. Лексика экономической терминологии различается по сферам и частотности употребления. Одни слова встречаются в узких специальных областях экономики, а другие распространяются в общих областях употребления. Одни из них остаются узкоспециальными терминами, известными только специалистам, другие же становятся общеупотребительными (*marketing, menecer, price* и др.).

В политической лексике количество слов, заимствованных из английского языка также заметно возрастает. Во многом это связано с прозападной ориентацией, которую занимает Турецкая Республика в своем внешнеполитическом курсе, ориентированном на США, партнера Турции по НАТО, а также желанием вступить в Европейский союз. В политическую лексику прочно вошли такие слова английского происхождения, как *boykot, lider, lokavt, miting, spiker* (бойкот, лидер, забастовка, митинг, спикер) и т. д.

Спорт является такой же неотъемлемой частью жизни общества, как политика, экономика и другие. Средства массовой информации уделяют достаточно внимания этой сфере жизни: практически во всех газетах есть специальные рубрики, посвященные спортивной теме, также выходят специальные газеты, журналы, телевизионные программы. Существует большое количество заимствованных из западноевропейских языков слов в таких видах спорта, как футбол, волейбол, теннис и пр.; например: аут (*aut*), бадминтон (*badminton*), баскетбол (*basketbol*), бокс (*boks*), волейбол (*voleybol*), жокей (*jokey*), пинг-понг (*pingpon*), спорт (*spor*), старт (*start*), финиш

(finiş), футбол (futbol), аутсайдер (outsider), ватерполо (vaterpolo), гандбол (hendbol), гол (gol), картинг (karting), кросс (kros), нокаут (nokavt), нокдаун (nokdaun), раунд (raund), регби (regbi), реслинг (resling), ринг (ring), спарринг (sparing), спринтер (sprinter), тайм (taum), тандем (tandem), форвард (forvert), трек (trek), яхта (yahting), виндсерфинг (vindserfing), киксбоксинг (kikboksing), фристайл (fristayl) и т. п. По мнению Б. Гювенча, создание турецких эквивалентов заимствованных слов в данной области будет достаточно трудным делом, хотя конечно, будут прикладываться соответствующие усилия. Сложно противостоять таким прочно укоренившимся в языке словам, как «футбол, волейбол», хотя существует немало слов, которым следует найти замену. Şimdi ben, boş kale önünde iken hakemin **ofsayt** düdüğü çaldığı oyuncu durumundayım ‘Сейчас я нахожусь в положении игрока, очутившегося перед пустыми воротами, в то время как судья объявил положение вне игры’.

Интересно использование в турецком языке слова **huksat** (хук, боковой удар). Оно происходит от английского **hook shoot**, но в варианте американского английского слово выступает как **huksat**: Son beş dakikaya Paşabahçe Efe'nin **huksatu** ile iki sayı üstünlükle girdi. (Sabah, 13.12.1987) ‘В течение пяти последних минут Пашабахче Эфе с помощью боковых ударов закончил бой победой в два очка’. Предлагаемый вариант замены этого термина – **çengelleme, çengel (atış)**.

Заимствования из западноевропейских языков проникли и в повседневную жизнь Турции. Среди них такие общеупотребительные слова в сфере питания, как бренди (brendi), виски (viski), ростбиф (rozbif), джем (jem), джин (cin), торт, пирожное (kek), коктейль (kokteyl), сэндвич (sandviç), чипсы (cips) и т.д. Сначала в турецкий язык (параллельно можно вспомнить и примеры из русского языка с аналогичными наименованиями) вошло слово **sandviç** (англ. sandwich), **tost** (англ. toast), **ketçap** (англ. ketchup), **hot dog** (англ. hot dog), **cips** (англ. chips). В последнее время ак-



тивно внедрилось слово *hamburger*, причем появились и разновидности этого блюда – *burger*, *cheeseburger*, *fishburger*.

Можно отметить большое количество заимствований из английского языка в сфере так называемой современной культуры. Особенно активно внедрение новых слов наблюдается в последние десятилетия. *Bu renkli kutlamanın en flaş isimi ünlü popçu Atilla Taş'tı* (Milliyet, 25.04.2000) 'Среди этого шумного праздника самым заметным был известный певец популярной музыки Атилла Таш'. В этой же газете можно найти пример, когда заимствованное слово является обозначением явления, в принципе не свойственного Турции, а пришедшего с запада, – понятие «автостопа»: *Bazen otobüsle, bazen trenle, parası bitince de otostopla tüm ülkeyi dolaştı ama bulamadı oğlunu* 'Иногда на автобусе, иногда поездом, когда заканчивались деньги, то автостопом он объехал всю страну, но не смог найти своего сына'.

Интернет играет важную роль в деле широкого распространения англицизмов в турецком языке. Именно через него многие слова, особенно термины, попадают на страницы газет и журналов и становятся общеупотребительными. Само слово «компьютер» имеет несколько обозначений, и процесс выбора слова во многом зависит от сферы употребления. Как отмечает Халюк Шахин в статье «*Türkçe'nin kaybolan sesleri*», (Исчезающий голос турецкого языка) стоило только Интернету войти в жизнь Турции, как сразу же появились и отсутствующие в турецком алфавите буквы «w», «q» и «x»: *Taxi, fax, index, maximum, sex, duplex - taksi, faks, indeks, maksimum, seks, dubleks* (такси, факс, индекс, максимум, секс, дублекс). В некоторых случаях наблюдается создание глаголов путем сочетания английских слов и вспомогательных турецких глаголов: *download etmek* 'загрузить', *e-kart uarmak* 'отправить электронную открытку', *e-mail almak* 'получить почту', *e-mail atmak / e-mail göndermek* 'отправить почту', *invite*

уармак ‘пригласить’, linke tıklamak ‘нажать на ссылку’, reply etmek ‘ответить’.

Новизна заимствований из английского языка в рассматриваемых лексико-семантических группах проявляется в отсутствии фиксации этих новых элементов языка в специальных словарях, а также в вариативном графическом оформлении данных единиц; ср.: Cüneyt Türktan “Erzincan’da nüfus genç. Üniversite var. **Part time** olarak öğrenciler çalışabilir (Hürriyet, 28.06.2007) ‘Джунейт Тюрктан: «В Эрзинджане население молодое. Есть университет. Студенты смогут работать неполный рабочий день»’. – Elemanlarımızın çoğu **part-time** çalışır (Akşam, 30.09.2006) ‘Большинство наших сотрудников работают неполный рабочий день’.

Несмотря на тот факт, что для многих слов английского происхождения были созданы турецкие эквиваленты, в современных турецких средствах массовой информации можно встретить использование обоих вариантов – турецкого слова и его эквивалента: Yalova’da **outsource çağrı merkezi** kuruldu (Hürriyet, 28.06.2007) ‘В Ялове был создан телефонный информационный центр на принципах аутсорсинга’. В приведенном примере обращает на себя внимание использование турецкого эквивалента заимствованного устойчивого словосочетания call centre (телефонный информационный центр). Однако в другом издании можно обнаружить данное заимствование с сохранением английского написания: Ayrıc merkezde, 550 kişinin görev yaptığı Türkiye'nin en büyük **call-centre**'i bulunuyor (Akşam, 16.01.2004) ‘Также в центре находится самый большой в Турции телефонный информационный центр, в котором работают 550 человек’.

К отличительным чертам заимствования из английского языка можно отнести сохранение графического оформления языка-источника, т.е. при переносе учитывается скорее транслитерационный, чем транскрипцион-

ный метод адаптации. При этом чтение данного заимствования часто не соответствует нормам турецкого языка.

В **Заключении** подводятся итоги и суммируются результаты исследования. Из проведенного анализа турецкого лингвистического материала можно сделать вывод, что заимствования из английского языка широко распространены в современном турецком языке. Заимствования проникли практически во все его сферы функционирования: как в политическую, экономическую, спортивную, научную, так и бытовую.

На данном этапе развития турецкого языка, несмотря на деятельность Турецкого лингвистического общества, в нем наблюдается явный переизбыток заимствованных слов, при этом процесс их вхождения не ослабевает. Это способствует избыточной синонимии в языке. Также следует отметить тот факт, что далеко не все вновь заимствованные слова находят отражение в словарях, что говорит о недостаточно оперативной деятельности соответствующих лингвистических организаций.

Заимствование во многом можно рассматривать как одно из серьезных последствий взаимодействия культур.

**Основные положения диссертации нашли отражение в следующих публикациях автора:**

1. Пуризм: К вопросу о западноевропейских заимствованиях в современном турецком языке // Вопросы филологии. М.: РА ЛН, 2006, № 5 (Спецвыпуск). – С. 273–280.

2. О спортивной терминологии западноевропейского происхождения в турецком языке // Объединенный научный журнал: Фонд правовых исследований, М., 2007, №2 (190). – С. 51–55.

3. Английские лексические элементы в современном турецком языке // Вопросы филологических наук: Компания Спутник +, М., 2007, №2 (25). – С. 148–151.
4. Англо-американизмы в турецком Интернете // Вопросы гуманитарных наук: Компания Спутник +, 2007, №2 (29). – С. 206–209.
5. Графическая ассимиляция английских заимствований в современном турецком языке // Аспекты алтайского языкознания: Материалы Тенишевских чтений–2007. – М.: Советский писатель, 2007. – С. 54–59.
6. Англицизмы в современном турецком языке и реформа турецкого языка // Тезисы. М.: ICANAS 37, 2004. – С. 219.
7. Loanwords from English in modern Turkish and the language reform in Turkey // 6. Deutsche Türkologenkonferenz, 23–26 July 2005. Frankfurt am Main: Johann Wolfgang Goethe Universität. 2005. – P. 38–39.